



<p><b>ACCORD SPECIFIQUE D'ECHANGE ACADEMIQUE</b></p> <p><b>dans le domaine du Droit</b></p> <p><b>entre</b></p> <p><b>l'Université Nice Sophia Antipolis (Nice, France)</b></p> <p><b>et</b></p> <p><b>la Higher School of Economics (Moscou, Russie)</b></p> <p>« _ » _____ 2016</p>	<p><b>SPECIAL STUDENT EXCHANGE AGREEMENT</b></p> <p><b>In the field of "Law"</b></p> <p><b>between</b></p> <p><b>University Nice Sophia Antipolis (Nice, France)</b></p> <p><b>and</b></p> <p><b>National Research University Higher School of Economics (Moscow, Russia)</b></p>	<p><b>СПЕЦИАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ ОБМЕНЕ</b></p> <p><b>по направлению «Право»</b></p> <p><b>между</b></p> <p><b>Университетом Ниццы — Софии Антиполис (Ницца, Франция)</b></p> <p><b>и</b></p> <p><b>Национальным Исследовательским Университетом «Высшая Школа Экономики» (Москва, Россия)</b></p>
<p>L'Université Nice Sophia Antipolis, Grand Château, B.P. 2135, 28 avenue de Valrose, 06103 NICE cedex 2, France Représentée par son Président : Madame le Professeur Frédérique VIDAL Pour sa composante <b>UFR Droit et Science Politique</b>, Campus Trotabas, avenue Doyen Louis Trotabas, 06050 NICE Cedex 1, France</p> <p>ci-après désignée «UNS»</p> <p>La <b>Higher School of Economics</b>, Rue Myasnitskaya 20, Moscou, Russie, 101000 Représentée par son Première Vice-Recteur: Monsieur le Professeur Vadim Radaev de la Faculté de Loi, 3 Bolshoy Trekhsvyatitelskiy voie, Moscou, Russian Federation, 109028</p> <p>ci après-désigné « HSE »,</p>	<p>University Nice Sophia Antipolis, Grand Château, BP 2135, 28 Avenue Valrose, 06103 Nice Cedex 2, France, Represented by its President, Professor Frédérique Vidal, acting on the basis of Administrative Council Resolution No. 2016-35 dated April 19, 2016,</p> <p>Hereinafter, "UNS",</p> <p><b>Higher School of Economics</b>, 20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russian Federation, 101000, Represented by its Vice Rector Ivan Prostakov, acting on the basis of power of attorney No. 6.13-08.1/2006-01 dated 20.06.2016,</p> <p>Hereinafter, "HSE",</p>	<p>Университет Ниццы — Софии Антиполис, Гранд Шато, п/я 2135, 28 Авеню Вальроз, 06103 Ницца Cedex 2, Франция, В лице Президента Университета, Профессора Фредерики Видаль, действующей на основании постановления Административного совета № 2016-35 от 19.04.2016 г.,</p> <p>Далее «УНС»,</p> <p><b>и Национальный Исследовательский Университет «Высшая Школа Экономики»</b>, 20 Мясницкая улица, 101000 Москва, Россия в лице проректора Простакова В.И., действующего на основании доверенности № 6.13-08.1/2006-01 от 20.06.2016 г.,</p> <p>Далее «НИУ ВШЭ»,</p>

<p>conjointement désignées ci-après comme « les Partenaires »,</p>	<p>Hereinafter, jointly referred to as “Partners”,</p>	<p>Совместно именуемые «Партнеры»,</p>
<p><b>Vu</b> les normes en vigueur dans les pays concernés et les règlements des études des établissements d’enseignement supérieur concernés,</p> <p><b>Vu</b> l’accord-cadre de coopération signé par les partenaires le 25 mars 2011,</p> <p><b>Ont convenu ce qui suit :</b></p>	<p><b>In view of</b> the applicable higher education standards and bylaws of higher education institutions in the respective countries,</p> <p><b>In view of</b> the Framework Cooperation Agreement signed by the Partners on March 25, 2011,</p> <p><b>Have agreed as follows:</b></p>	<p><b>Принимая во внимание</b> действующие стандарты высшего образования и регламенты высших учебных заведений обеих стран,</p> <p><b>Принимая во внимание</b> рамочное соглашение о сотрудничестве, заключенное между Партнерами 25 марта 2011 года</p> <p><b>Договорились о следующем:</b></p>
<p style="text-align: center;"><b><u>Article 1. Objet du présent accord et règles générales</u></b></p> <p><b>1.</b> Le présent accord a pour objet l’échange, pour chaque année universitaire couverte par le présent accord :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de <b>trois (3)</b> étudiants de la Faculté de Droit et de Science politique de l’UNS</li> <li>- et de <b>trois (3)</b> étudiants de HSE.</li> </ul> <p><b>2.</b> Les mobilités peuvent être, au choix de l’étudiant, indiquées tant dans sa candidature que dans le contrat d’étude conclu aux termes de l’article 3, d’une durée d’un semestre ou d’une année universitaire complète.</p> <p><b>3.</b> L’échange d’étudiants aux fins du présent accord repose sur la reconnaissance par l’établissement d’origine des crédits ECTS octroyés par l’établissement d’accueil des étudiants, en application du contrat d’étude signé en vertu de l’article 3.</p> <p><b>4.</b> Chaque étudiant doit valider au sein de</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Article 1. Scope of this Agreement and its General Provisions</u></b></p> <p><b>1.</b> This Agreement sets out the terms and conditions for a student exchange programme, in which the following number of students may take part during each academic year:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>three (3)</b> students from the Faculty of Law and Political Science of UNS;</li> <li>- and <b>three (3)</b> students from the HSE Faculty of Law.</li> </ul> <p><b>2.</b> As per a student’s choice, which is specified in his/her application form and the learning agreement signed pursuant to the terms and conditions of Article 3, a mobility programme may last one (1) semester or a full academic year.</p> <p><b>3.</b> Pursuant to this Agreement, ECTS credits earned by exchange students at the host institution shall be recognized by their home institution, according to a learning agreement signed pursuant to Article 3.</p> <p><b>4.</b> Each student must earn at the host institution a</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Статья 1. Предмет Соглашения и общие положения</u></b></p> <p>Настоящее Соглашение заключается для организации студенческого обмена, в котором каждый учебный год в течение срока действия Соглашения могут принять участие:</p> <p><b>три</b> студента Факультета права и политических наук УНС;</p> <p><b>и три</b> студента факультета права НИУ ВШЭ.</p> <p>По выбору студента, программа мобильности может продолжаться один семестр или полный академический год. Данный срок указывается в заявлении студента и в соглашении об обучении, согласно условиям Статьи 3.</p> <p>По условиям настоящего Соглашения, зачетные единицы, полученные обменными студентами в принимающем университете, будут зачитываться направляющим университетом, что будет отражено в соглашении об обучении, подписанном в соответствии со Статьей 3.</p> <p>Каждый студент получает в принимающем</p>

<p>l'établissement d'accueil un nombre de crédits ECTS au moins identique à celui requis pour le semestre ou l'année d'étude concernés dans son établissement d'origine.</p> <p>Le nombre de crédits ECTS attribué à chaque matière est convenu par les parties et consigné dans le contrat d'étude conclu pour chaque mobilité effectuée au titre du présent accord (article 3).</p> <p>5. Les étudiants en mobilité en application du présent accord sont inscrits, outre dans leur établissement d'origine, dans l'établissement d'accueil pour la durée de leur mobilité. Ils sont exonérés des droits de scolarité par l'établissement d'accueil.</p>	<p>number of ECTS credits at least equal to those required for a respective semester or a year of study at their home institution.</p> <p>The number of ECTS credits earned for each course shall be agreed by the parties and specified in a learning agreement, which shall be signed for each mobility programme under this Agreement (pursuant to Article 3).</p> <p>5. According to this Agreement, students taking part in a mobility programme shall be registered at their host institution in addition to their enrollment at the home institution for the duration of their mobility programme. They shall also be exempt from registration fees charged by the host institution.</p>	<p>университете определенное количество зачетных единиц, которое не может быть меньше количества зачетных единиц, которые он должен получить в своем направляющем университете в течение данного семестра.</p> <p>Партнеры договариваются о количестве зачетных единиц за каждый курс и фиксируют его в соглашении об обучении, заключаемом для каждой программы мобильности в рамках настоящего Соглашения (в соответствии со Статьей 3).</p> <p>В соответствии с настоящим Соглашением, студенты, участвующие в программе мобильности, помимо своего направляющего университета, зачисляются на программу мобильности принимающего университета на весь период мобильности, при этом оставаясь студентами направляющего университета. Принимающий университет не будет взимать плату со студентов, участвующих в программе мобильности, за обучение по программе мобильности. Студенты, участвующие в программе мобильности освобождаются от платы за обучение в принимающем университете.</p>
<p align="center"><b><u>Article 2. Sélection des candidats</u></b></p> <p>1. Peuvent faire acte de candidature à une mobilité en vertu du présent accord les étudiants de l'UNS et de HSE de tous les niveaux de Licence et Master.</p> <p>2. L'établissement d'origine opère une pré-sélection des étudiants candidats à une mobilité, s'assurant notamment du niveau de langue française ou russe, et soumet une liste de candidats à l'autre partenaire.</p> <p>L'établissement d'accueil sélectionne, parmi les candidats inscrits sur la liste de pré-sélection soumise par l'établissement d'origine, les trois (3) étudiants admis à effectuer la mobilité.</p> <p>Le calendrier de la procédure de sélection est le suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pour une mobilité dès le premier semestre de l'année universitaire suivante, l'établissement d'origine soumet la liste de pré-sélection au plus tard le 15 mars</li> </ul>	<p align="center"><b><u>Article 2. Selection of candidates</u></b></p> <p>1. UNS and HSE undergraduate and Master's students may apply for participation in mobility programmes under this Agreement.</p> <p>2. The home institution shall conduct a pre-selection of candidates for the student mobility programme with a special focus on their proficiency in Russian or French. It shall also submit a list of applicants to its Partner.</p> <p>The host institution shall select three (3) students for mobility among the candidates mentioned as per the pre-selection list submitted by the home institution.</p> <p>The timing of the selection procedure is as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- for a first semester mobility programme during the following academic year, the home institution submits a pre-selection list no later than March 15 of the year</li> </ul>	<p align="center"><b><u>Статья 2. Отбор кандидатов</u></b></p> <p>Студенты бакалавриата и магистратуры Факультета права и политических наук УНС и факультета права НИУ ВШЭ могут подавать заявления для участия в программе мобильности.</p> <p>Направляющий университет составляет список предварительно отобранных кандидатов для участия в программе мобильности, обращая особое внимание на уровень владения русским или французским языком, и передает список кандидатов Партнеру.</p> <p>Принимающий университет отбирает трех студентов из предварительного списка, переданного направляющим университетом.</p> <p>Процедура отбора проводится в следующие сроки: Для участия в программе мобильности, проходящей в первый семестр следующего учебного года, направляющий университет предоставляет</p>

<p>de l'année précédant celle de la mobilité. L'établissement d'accueil informe le partenaire au plus tard le 15 avril de cette même année de la sélection.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pour une mobilité au second semestre, l'établissement d'origine soumet la liste de pré-sélection au plus tard le 15 septembre de l'année universitaire en cours. L'établissement d'accueil informe le partenaire au plus tard le 15 octobre de cette même année de la sélection.</li> </ul> <p>Les mobilités dès le premier semestre de l'année universitaire sont conditionnées à la validation, par chaque étudiant candidat, de l'année universitaire précédente au cours de laquelle il s'est porté candidat à la mobilité.</p> <p><b>3.</b> L'établissement d'accueil délivre, dans le délai d'un (1) mois suivant la sélection des candidats, une attestation nominative de pré-inscription aux fins de l'exécution des démarches administratives nécessaires à la mobilité.</p>	<p>preceding the mobility programme. The host institution must inform the Partner about the results of the selection no later than April 15 of the same year;</p> <p>- for a second semester mobility in the following academic year, the home institution shall submit the pre-selection list no later than September 15 of the current academic year. The host institution must inform the Partner about the results of the selection no later than October 15 of the same year.</p> <p>Candidates wishing to take part in a mobility programme must successfully complete their studies in the current academic year when they applied for a mobility programme.</p> <p><b>3.</b> Within one (1) month after the selection of applicants, the host institution shall establish a pre-selection list of candidates in order to start the necessary administrative procedures.</p>	<p>предварительный список кандидатов до 15 марта года, предшествующего мобильности. Принимающий университет обязан проинформировать партнера о результатах отбора не позднее 15 апреля текущего года.</p> <p>Для участия в программе мобильности, проходящей во второй семестр следующего учебного года, направляющий университет предоставляет предварительный список кандидатов до 15 сентября учебного года. Принимающий университет обязан проинформировать партнера о результатах отбора не позднее 15 октября учебного года.</p> <p>Условием участия каждого студента в программе мобильности является успешное завершение обучения в текущем учебном году, когда студент подавал заявление на участие в программе мобильности.</p> <p>В течение месяца после завершения отбора кандидатов, принимающий университет составляет предварительный список отобранных кандидатов, чтобы приступить к процедуре оформления.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>Article 3. Contrat d'étude</u></b></p> <p>Chaque mobilité effectuée en vertu du présent accord donne lieu à la signature d'un contrat d'étude par les responsables pédagogiques des formations concernées, à savoir celle du niveau d'étude de l'étudiant dans son établissement d'origine, ainsi que par l'étudiant.</p> <p>Le contrat d'étude contient la liste exhaustive et précise des matières suivies par chaque étudiant, et indique le nombre de crédits ECTS de chaque matière ainsi que les modalités de l'épreuve d'examen (oral ou écrit).</p> <p>Afin de constituer leur programme pédagogique, qui doit être validé par le responsable pédagogique de son établissement d'origine, chaque étudiant peut choisir</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Article 3. Learning Agreement</u></b></p> <p>Each mobility programme carried out under this Agreement foresees the signing of a learning agreement, which shall indicate the student's study level at home institution by the authorized officials of respective subdivisions and the student.</p> <p>The learning agreement shall contain a complete and accurate list of the courses taken by each student, and indicate the number of ECTS credits for each course, as well as the type of examination (either oral or written).</p> <p>In order to put together a curriculum that shall be approved by an authorized official representing their home institution, each student must select all of the</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Статья 3. Соглашение об обучении</u></b></p> <p>По программе мобильности, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения, заключается соглашение об обучении с указанием уровня программы, на которой студент обучается в направляющем университете, которое подписывается уполномоченными представителями соответствующих подразделений, и самим студентом.</p> <p>Соглашение об обучении должно содержать полный и точный список предметов, изучаемых каждым студентом, и устанавливать количество зачетных единиц по каждому предмету, а также форму экзамена (устная или письменная).</p> <p>Для составления учебного плана, который должен быть согласован с ответственным преподавателем из направляющего университета, каждый студент</p>

<p>toutes les matières de Licence et Master présentes dans l'offre de formation respectivement de la Faculté de Droit et Science politique de l'UNS et de HSE.</p> <p>Les partenaires s'informent réciproquement de la nature et du type (oral ou écrit) d'examen sanctionnant chaque matière, et en informent les étudiants dans la préparation de leur mobilité.</p>	<p>Bachelor's and Master's degree courses in the respective academic programme of the Faculty of Law and Political Science of UNS and HSE.</p> <p>Partners shall inform each other in regards to type of examination (oral or written) for each course, as well as notify the students accordingly during their preparations for mobility programmes.</p>	<p>выбирает общее количество дисциплин соответствующего курса по соответствующей программе бакалавриата или магистратуры на Факультете права и политических наук УНС и НИУ ВШЭ.</p> <p>Партнеры информируют друг друга, в какой форме (устно или письменно) должен проводиться экзамен по каждому предмету, и доводят эту информацию до сведения студентов в период их подготовки к мобильности.</p>
<p><b><u>Article 4. Examens et relevé de notes</u></b></p> <p>Chaque étudiant effectuant une mobilité au titre du présent accord est évalué, au sein de l'établissement d'accueil, dans des conditions identiques à celles des étudiants locaux de l'université d'accueil, en vertu des règlements d'examen applicables, pour chaque matière suivie en vertu du contrat d'étude.</p> <p>Chaque établissement partenaire adresse, dans un délai raisonnable après la fin de la période de mobilité, un relevé complet des notes obtenues par chaque étudiant et des crédits ECTS afférents. Une grille d'équivalence des notes est établie aux fins du présent accord (annexe technique jointe).</p>	<p><b><u>Article 4. Examinations and Transcripts</u></b></p> <p>Each student taking part in a mobility programme under this Agreement must take an assessment for each course mentioned in their learning agreement at the host institution under the same conditions as local students and pursuant to applicable bylaws.</p> <p>Each Partner institution shall provide a transcript of the grades obtained by each student within a reasonable timeframe following the end of a given mobility programme. An equivalence score is attached to this Agreement (please see Specification).</p>	<p><b><u>Статья 4. Экзамены и выписки с оценками</u></b></p> <p>Каждый студент, участвующий в мобильности в рамках настоящего соглашения, проходит аттестацию в принимающем университете на одинаковых условиях с остальными студентам этого университета, в соответствии с действующим порядком проведения экзаменов по каждому курсу, включенному в соглашение об обучении.</p> <p>В разумные сроки после завершения мобильности, каждый университет-партнер предоставляет полную выписку с оценками, полученными студентом. Таблица соответствия оценок прилагается (см. Техническое задание к настоящему Соглашению).</p>
<p><b><u>Article 5. Niveau en langue d'enseignement dans l'établissement d'accueil</u></b></p> <p>Au sein de la Faculté de Droit et de Science politique de l'UNS, les cours sont dispensés en français. Au sein de HSE, les cours sont dispensés en russe et en anglais.</p> <p>Une bonne maîtrise de la langue dans laquelle les enseignements sont dispensés est indispensable. Un niveau équivalent à B2 en langue française est au minimum requis pour les étudiants de HSE faisant acte de candidature à une mobilité au sein de l'UNS. Un</p>	<p><b><u>Article 5. Required Level of Proficiency in the Language of Instruction at the Host Institution</u></b></p> <p>Courses at the UNS Faculty of Law and Political Science are taught in French. Courses at HSE are taught in Russian and in English.</p> <p>Proficiency in the given language of instruction is essential. An equivalent to a B2 level in French is the pre-requisite for HSE students applying for mobility at UNS. An equivalent to a B2 level in Russian is the pre-requisite for UNS students applying for mobility at HSE.</p>	<p><b><u>Статья 5. Уровень владения языком, на котором ведется преподавание в принимающем университете</u></b></p> <p>На Факультете права и политических наук в УНС преподавание курсов ведется на французском языке.</p> <p>Преподавание в НИУ ВШЭ ведется на русском и английском языке.</p> <p>Хорошее владение языком, на котором ведется преподавание учебных курсов, имеет существенное значение. Студентам НИУ ВШЭ, желающим обучаться в УНС в рамках программы мобильности, необходимо владеть французским зыком на уровне</p>



<p>niveau équivalent à B2 en langue russe et en langue anglaise est au minimum requis pour les étudiants de l'UNS faisant acte de candidature à une mobilité au sein de HSE.</p> <p>Le niveau de langue est dûment pris en compte dans la procédure de sélection des étudiants, et l'établissement d'origine s'assure en particulier que les étudiants qu'il pré-sélectionne disposent de capacités suffisantes dans la langue concernée, lesquelles sont également appréciées par l'établissement partenaire dans la phase de sélection.</p>	<p>A student's language proficiency level is duly taken into consideration during the selection process. The home institution shall ensure that its pre-selected students possess the sufficient level of language proficiency, which shall also be evaluated by the Partner institution during the selection phase.</p>	<p>не ниже B2. Студентам УНС, желающим обучаться в НИУ ВШЭ в рамках программы мобильности, необходимо владеть русским языком на уровне не ниже B2.</p> <p>Уровень владения языком принимается во внимание в процессе отбора студентов, и направляющий университет гарантирует, что отобранные студенты обладают достаточными языковыми навыками, которые также оцениваются партнерским университетом на этапе отбора.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>Article 6. Logement</u></b></p> <p>Chaque étudiant a la charge, notamment financière, de son logement au cours de la mobilité. Toutefois, les Partenaires s'efforcent de faciliter, pour chaque étudiant qu'ils accueillent au titre du présent accord, la recherche d'un logement.</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Article 6. Housing</u></b></p> <p>Each student is responsible, including financially, for their housing. However, the Partners shall provide assistance to each student they host under this Agreement in regards to finding accommodation.</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Статья 6. Размещение</u></b></p> <p>Каждый студент, участвующий в программе мобильности самостоятельно покрывает расходы связанные с размещением, проездом и страхованием. Тем не менее, Партнеры по возможности оказывают содействие в поиске жилья для каждого студента, принимаемого в рамках настоящего Соглашения.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>Article 7. Entrée en vigueur et durée de l'accord</u></b></p> <p>Le présent accord entre en vigueur à la date où il est signé par chacun des deux Partenaires.</p> <p>Il est conclu pour une durée de deux (2) ans. Il ne pourra être renouvelé, si les parties en conviennent, que par la conclusion d'un nouvel accord exprès, dans le respect des cadres réglementaires et procédures en vigueur pour les partenaires.</p> <p>Chaque partenaire peut dénoncer le présent accord à tout moment par courrier écrit. La dénonciation prend effet au terme d'un délai de six (6) mois. Dans une telle hypothèse, chaque partenaire exécute ses obligations au titre du présent accord pour tous les étudiants en cours de mobilité, dans l'intérêt de ceux-ci.</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Article 7. Entry into Force and Duration of the Agreement</u></b></p> <p>This Agreement enters into force when signed by both Parties.</p> <p>It shall be concluded for a period of two (2) years. The Agreement may be renewed by the mutual consent of the Partners by means of a new agreement, concluded in compliance with their respective bylaws.</p> <p>Each Partner may terminate this Agreement at any time by a prior written notice provided no later than within six (6) months before its termination date. In this case, each Partner must fulfill their obligations to students taking part in the mobility programmes under this Agreement.</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Статья 7. Вступление в силу и срок действия соглашения</u></b></p> <p>Настоящее Соглашение вступает в силу после подписания обеими Сторонами. Соглашение составлено на английском и русском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.</p> <p>Соглашение заключается на два (2) года и может продлеваться по согласованию сторон путем заключения нового соглашения, в соответствии с регламентирующими документами Партнеров.</p> <p>Каждый Партнер вправе расторгнуть настоящее Соглашение в любое время на основании письменного уведомления за шесть (6) месяцев до планируемой даты расторжения. В этом случае каждый партнер обязан выполнить все обязательства по настоящему Соглашению в отношении всех студентов, участвующих в</p>

		программе мобильности.
<p align="center"><b><u>Article 8. Règlement des différends</u></b></p> <p>En cas de différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent accord, les parties s'efforcent de le régler par des négociations directes. Si une solution acceptée par les deux parties ne peut être dégagée par cette voie dans un délai de six (6) mois, les parties soumettent le différend à la médiation par un tiers désigné conjointement par elles, qui propose une solution au différend en tenant compte de la nature académique de la coopération.</p>	<p align="center"><b><u>Article 8. Settlement of Disputes</u></b></p> <p>In case of any disputes arising with respect to the interpretation and enforcement of this Agreement, the Partners shall employ their best efforts to settle such a dispute through negotiations. If the Parties fail to settle such a dispute within six (6) months, it shall be referred to a third party, jointly appointed by the Parties, for mediation. The mediator shall propose a solution with due consideration of the academic nature of the Partners' cooperation.</p>	<p align="center"><b><u>Статья 8. Урегулирование споров</u></b></p> <p>При возникновении спора в связи с интерпретацией или исполнением настоящего соглашения, Стороны приложат усилия для его разрешения путем переговоров. Если спор не удастся решить путем переговоров в течение шести (6) месяцев, Стороны передают спор третьему лицу, назначенному сторонами, для решения спора по процедуре примирения сторон.</p>
<p align="center"><b><u>Article 9. Responsabilité du programme</u></b></p> <p>Les personnes responsables de la réalisation de ce programme sont :</p> <p>De la part de l'UNS : Pr. Xavier Latour, Vice-Doyen à la pédagogie de la faculté de droit et science politique, avenue Doyen Louis Trotabas, 06050 NICE Cedex 1, France</p> <p>De la part de HSE: Evgeny Salygin, doyen de la faculté de droit, 3 Bolshoy Tryokhsvyatitelsky Pereulok, 109028, Moscou, Russie</p>	<p align="center"><b><u>Article 9. Contact persons</u></b></p> <p>The following contact persons shall be responsible for implementing this Agreement:</p> <p>On behalf of UNS: Xavier Latour, Deputy Dean of the Faculty of Law and Political Science, avenue Doyen Louis Trotabas, 06050 NICE Cedex 1, France</p> <p>On behalf of HSE: Evgeny Salygin, Dean of the Faculty of Law, 3 Bolshoy Tryokhsvyatitelsky Pereulok, 109028, Moscow, Russia</p>	<p align="center"><b><u>Статья 9. Ответственные лица</u></b></p> <p>Ответственными за реализацию Соглашения лицами назначаются:</p> <p>от УНС, заместитель декана факультета права и политических наук УНС Ксавье Латур, Дуайен Луи Тротаба 06050, Ницца, Cedex 1, Франция</p> <p>от НИУ ВШЭ, декан факультета права НИУ ВШЭ Салыгин Евгений Николаевич, 109028 Б. Трёхсвятительский пер., д. 3, Москва, Россия</p>
<p><b>Université Nice Sophia Antipolis</b></p> <p>Lieu: Nice</p> <p>Date:</p> <p>Nom et qualité du Représentant légal : Frédérique VIDAL, Président Cabinet de la présidence Grand Château 28, avenue Valrose B.P. 2135 06103 NICE CEDEX 2 France</p>	<p><b>Université Nice Sophia Antipolis</b></p> <p>Place: Nice</p> <p>Date:</p> <p>Name and job title of authorized official: Frédérique VIDAL, Président Cabinet de la présidence Grand Château 28, avenue Valrose B.P. 2135</p>	<p><b>Университет Ниццы — Софии Антиполис</b></p> <p>Адрес: Ницца Офис Президента Университета Гранд Шато 28, Авеню Вальроз, п/я 2135 06103 Ницца CEDEX 2 Франция ФИО и должность уполномоченного представителя: Президент</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>Дата:</p>
<p><b>Higher School of Economics</b></p> <p>Lieu: Moscou</p> <p>Date:</p> <p>Nom et qualité du Représentant légal : Vadim Radaev, Première Vice Recteur 3 Bolshoy Trekhsvyatitelskiy voie, Moscow, Russian Federation, 109028</p>	<p><b>National Research University Higher School of Economics</b></p> <p>Address: Moscow, 20 Myasnitskaya Ulitsa, 101000</p> <p>Date:</p> <p>Name and job title of authorized official: Vice Rector</p> <p>_____</p> <p>Ivan Prostakov,</p>	<p><b>Национальный исследовательский университет «Высшая Школа Экономики»</b>, Адрес: 101000, Россия, г. Москва, ул. Мясницкая, д.20.</p> <p>Дата:</p> <p>ФИО и должность уполномоченного представителя: Проректор</p> <p>И.В. Простаков,</p>

<b>ANNEXE TECHNIQUE : grille d'équivalence des notes</b>	<b>S P E</b>	<b>Приложение: Таблица соответствия оценок</b>